

UNA QUESTIONE DI ZAMPE

(LEVITICO 11:23)

Un noto ateo, in un suo saggio, cita con palese sarcasmo errori che sarebbero contenuti nella Bibbia e che, a parer suo, “non sono certo perdonabili a un presunto Creatore”.

Egli cita, per esempio, **Levitico 11:23**, in cui si parlerebbe di “insetti con quattro zampe”, mentre è noto a tutti che gli insetti hanno sei zampe.

Vediamo, dunque, come le versioni bibliche *Nuova Riveduta*, *Nuova Diodati* e *Edizioni San Paolo 1995* traducono Levitico 11:20-23, prestando particolare attenzione al versetto 23:

VERSIONE NUOVA RIVEDUTA - **Levitico 11:20** “Avrete in abominio pure ogni insetto alato che cammina su quattro piedi. **21** Però, fra tutti gli insetti alati che camminano su quattro piedi, mangerete quelli che hanno zampe sopra i piedi adatte a saltare sulla terra. **22** Di questi potrete mangiare: ogni specie di cavallette, ogni specie di locuste, gli acridi¹ e i grilli. **23** Ogni altro insetto alato **che ha quattro piedi** vi sarà in abominio.”

VERSIONE NUOVA DIODATI - **Levitico 11:20** “Vi sarà pure in abominio ogni insetto alato che cammina su quattro zampe. **21** Però, fra tutti gli insetti alati che camminano su quattro piedi, potete mangiare quelli che hanno le gambe sopra i piedi per saltare sulla terra. **22** Di questi potete mangiare: ogni specie di locuste, ogni specie di cavallette, ogni specie di grilli e ogni specie di acridi. **23** Ogni altro insetto alato **che ha quattro zampe** sarà un abominio per voi.”

VERSIONE EDIZIONI SAN PAOLO 1995 - **Levitico 11:20** “Ogni insetto alato che cammina su quattro zampe è un abominio per voi. **21** Soltanto questi mangerete fra tutti gli insetti alati che camminano su quattro zampe: quelli che hanno due zampe sopra i piedi per saltare sopra la terra; **22** fra di essi potrete mangiare: ogni specie di locuste, ogni specie di cavallette, ogni specie di grilli e ogni specie di acridi. **23** Ogni altro insetto alato **che ha quattro zampe** è un abominio per voi.”

Va detto che quasi tutte le versioni bibliche, italiane e straniere, traducono Levitico 11:23 in una maniera del tutto simile alle versioni sopra citate.

Ora, qual è il problema con queste traduzioni? Il problema sta nel fatto che i traduttori, invece di mantenere la costruzione delle frasi contenute nei versetti precedenti (20 e 21), ossia: “che cammina su quattro zampe”, “che camminano

¹ Cavalletta dal corpo snello e affusolato; il capo è allungato a forma di cono e presenta antenne appiattite a punta di lancia. http://it.wikipedia.org/wiki/File:Acrida_turrita.jpg; <http://it.wikipedia.org/wiki/File:Heuschrecke5.jpg>; http://it.wikipedia.org/wiki/File:Acrida_cinerea_08Oct13.jpg.

su quattro zampe”, hanno tradotto il versetto **23** nel seguente modo errato: “Ogni altro insetto alato **che ha quattro zampe**”, fornendo ai nemici della Bibbia un pretesto per tacciare di ignoranza lo scrittore del Pentateuco, vale a dire Mosè, che non sarebbe stato a conoscenza del fatto che gli insetti hanno sei zampe e non quattro, quindi per inferire da ciò l’inaffidabilità della Bibbia stessa.

La **TRADUZIONE CORRETTA** di **Levitico 11:23** è invece la seguente:

Levitico 11:20 “Ogni insetto alato **che cammina su quattro zampe** sarà per voi una cosa detestabile [=un animale proibito come cibo; ebraico: šeqeš שֶׁקֶשׁ].

21 Ma potrete mangiare questi fra tutti gli insetti alati **che camminano su quattro zampe**: quelli che hanno gambe più alte delle altre con cui saltare sulla terra. **22** Di questi potrete mangiare: ogni specie di locuste, ogni specie di cavallette, ogni specie di grilli e ogni specie di acridi; **23** ma ogni altro insetto alato **che cammina su quattro zampe** sarà per voi una cosa detestabile [=un animale proibito come cibo].”

Tra gli “insetti alati che camminano su quattro zampe”, agli Israeliti era consentito mangiare unicamente quelli che avevano “gambe più alte delle altre con cui saltare sulla terra”, come locuste, cavallette, grilli e acridi. Le due “zampe saltatorie”, di cui sono dotati questi insetti, consentono loro esclusivamente di spiccare salti, anche di notevole ampiezza rispetto alle dimensioni dell’animale (**Fig. 1**). Dunque, questi insetti usano le zampe anteriori e medie per la deambulazione, mentre utilizzano quelle posteriori per saltare.

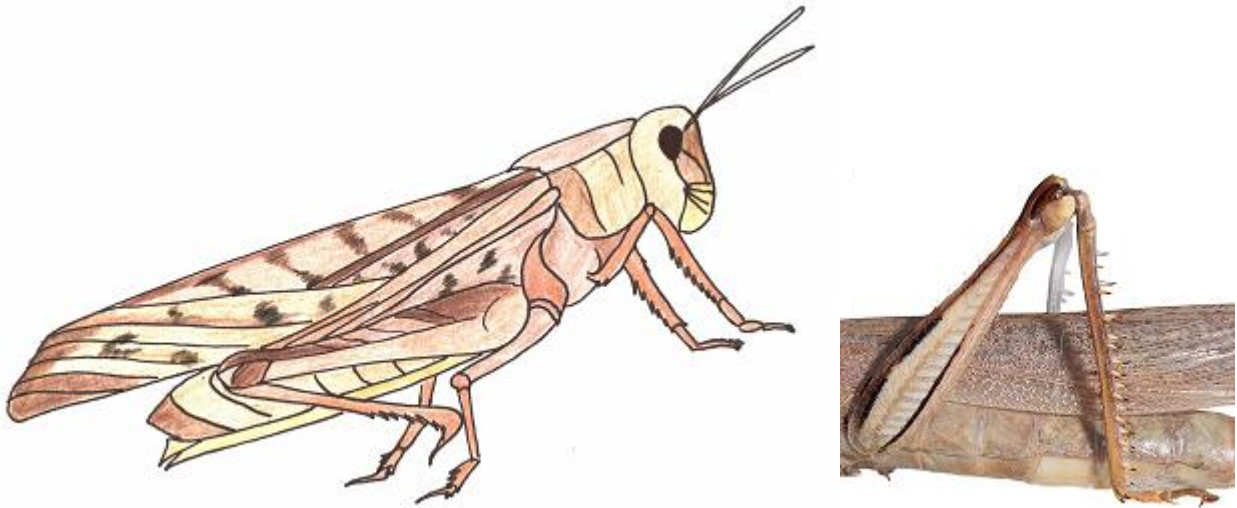


Fig. 1 - A sinistra, esemplare di cavalletta. A destra, zampa saltatoria di cavalletta.

Tutti gli altri insetti alati “che camminano su quattro zampe”, ma non hanno zampe saltatorie come grilli e cavallette, erano considerati impuri, secondo la legge di Mosè, e non potevano essere mangiati dagli Israeliti. Tra questi, il grillotalpa (**Fig. 2**), dotato di un paio di zampe anteriori dette “fossorie”, corte e robuste, munite persino di denti da scavo (**Fig. 3**), di cui questo insetto si serve

come di una pala per scavare gallerie nel terreno, fino a circa un metro di profondità. Le zampe fossorie del grillotalpa hanno una forte somiglianza con quelle della talpa, da cui il nome di questo insetto.



Fig. 2 - Grillotalpa



Fig. 3 - Zampa "fossoria" di grillotalpa.

Il grillotalpa ha, come tutti gli insetti, sei zampe, ma due di esse gli servono unicamente per scavare; dunque esso usa le medie e le posteriori per la deambulazione, come un quadrupede (**Fig. 4**).

Questo insetto alato, "che cammina su quattro zampe", sarebbe stato considerato impuro, secondo la legge mosaica, essendo dotato di zampe fossorie anziché saltatorie, delle quali sono invece provvisti locuste, cavallette, grilli e acridi.



Fig. 4 - Grillotalpa visto frontalmente, con le zampe anteriori "fossorie" in evidenza. (Museo di Storia Naturale di Venezia, Palazzo Fontego dei Turchi, Venezia, Italia.)

Altro esempio di insetto alato che “cammina su quattro zampe”, avendo il primo paio di zampe adibito alla funzione “*raptatoria*”, ossia ad afferrare e trattenere la preda, è la mantide religiosa. Le zampe raptatorie anteriori assumono, davanti al capo, una posizione caratteristica che ricorda la postura di una persona in preghiera (**Fig. 5**), da cui il nome di *mantidi religiose* attribuito agli insetti di questo ordine. Le zampe raptatorie sono usate come pinze (**Fig. 6**) per ghermire e immobilizzare la preda, mentre questa viene divorata e ne vengono aspirati i fluidi interni, come dimostra il breve filmato visibile [qui](#).

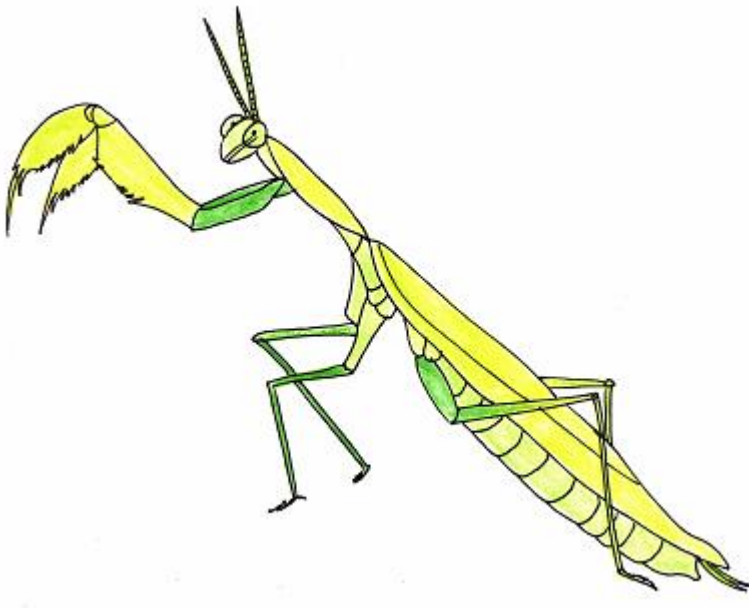


Fig. 5 - Mantide religiosa

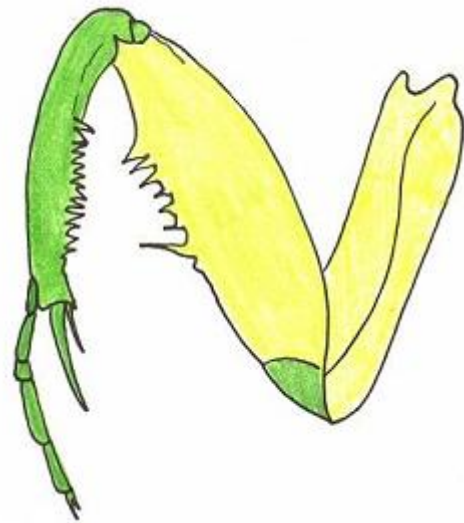


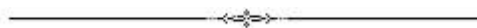
Fig. 6 - Zampa raptatoria di mantide religiosa

Nella deambulazione, la mantide usa le zampe medie e posteriori, mentre quelle anteriori raptatorie sono protese in avanti e sollevate.

Anche questo insetto alato, “che cammina su quattro zampe”, sarebbe stato considerato impuro, secondo la legge mosaica, essendo dotato di zampe raptatorie anziché saltatorie.



In conclusione, una domanda: “Quando la smetteranno i traduttori della Bibbia di fornire ai nemici della Parola di Dio pretesti per screditarla?”



(© Riproduzione riservata - Dr. Orietta Nasini)

<https://www.ilcoraggiodiester.it/public/Una%20questione%20di%20zampe.pdf>